



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada

Asignatura	Herramientas para la traducción e a interpretación V: Informática avanzada			
Código	V01G230V01931			
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación			
Descriptores	Creditos ECTS	Seleccione	Curso	Cuatrimestre
	6	OP	4	1c
Lengua	Castellano			
Impartición	Gallego			
Departamento	Traducción y lingüística			
Coordinador/a	Fernández Pintelos, María José			
Profesorado	Díaz Fouces, Óscar Fernández Pintelos, María José			
Correo-e	mj pintelos@uvigo.es			
Web				
Descripción general	Aprendizaje avanzado del uso de las herramientas informáticas necesarias para la traducción: procesadores de texto, bases de datos, hojas de cálculo, programas de traducción asistida por ordenador, localización de páginas web, gestión terminológica, etc.			

## Competencias

Código	
A1	Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.
A2	Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.
A3	Que los estudiantes tengan la capacidad de reunir e interpretar datos relevantes (normalmente dentro de su área de estudio) para emitir juicios que incluyan una reflexión sobre temas relevantes de índole social, científica o ética.
A4	Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
A5	Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.
C5	Dominio de técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada
C7	Dominio de técnicas de traducción asistida/localización
C10	Capacidad de trabajo en equipo
C11	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C14	Dominio de herramientas informáticas
C15	Dominio de las técnicas de edición, maquetación y revisión y corrección específicas de los textos traducidos
C17	Capacidad de tomar decisiones
C18	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica
C19	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos
C21	Rigor y seriedad en el trabajo
C23	Uso de herramientas de traducción asistida
C31	Conocimientos de informática profesional y TAO
D3	Capacidad de organización y planificación de proyectos
D4	Resolución de problemas
D5	Conocimientos de informática aplicada

D7	Toma de decisiones
D9	Razonamiento crítico

### Resultados de aprendizaje

Resultados previstos en la materia	Resultados de Formación y Aprendizaje		
Dominio de técnicas de traducción asistida/localización	A1	C5	D4
	A2	C7	D5
	A3	C14	D7
	A4	C15	D9
	A5	C23 C31	
Ser capaz de aprender con autonomía	A1	C10	D3
	A2	C11	
	A3	C17	
	A4	C18 C19 C21	

### Contenidos

Tema	
1. Herramientas de asistencia a la edición y la traducción	1.1. Herramientas para la edición de textos 1.2. Herramientas terminológicas 1.3. Uso avanzado de herramientas de traducción asistida por ordenador
2. Herramientas para la localización	2.1. Localización de sitios web 2.2. Localización de imágenes y animaciones 2.3. Localización de programas y aplicaciones

### Planificación

	Horas en clase	Horas fuera de clase	Horas totales
Prácticas de laboratorio	30	45	75
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	10	20	30
Sesión magistral	4	0	4
Actividades introductorias	4	6	10
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.	0	31	31

\*Los datos que aparecen en la tabla de planificación son de carácter orientativo, considerando la heterogeneidad de alumnado

### Metodologías

	Descripción
Prácticas de laboratorio	Prácticas de herramientas de *TAO, localización y gestión de proyectos que se desarrollarán en el aula de informática.
Resolución de problemas y/o ejercicios de forma autónoma	Prácticas autónomas de *TAO, localización y gestión de proyectos.
Sesión magistral	Explicaciones teóricas destinadas a introducir los principales conceptos de cada tema.
Actividades introductorias	Sesiones presenciales destinadas a: 1) Presentar los contenidos de la materia, la planificación y la metodología docentes, y el sistema de evaluación que se empleará 2) Hacer un repaso de los contenidos de la materia Herramientas *I.

### Atención personalizada

Metodologías	Descripción
Prácticas de laboratorio	Los docentes guiarán a los alumnos en la realización de las prácticas.

### Evaluación

Descripción	Calificación	Resultados de Formación y Aprendizaje
Pruebas prácticas, de ejecución de tareas reales y/o simuladas.  Dos prácticas sobre el primer bloque de edición y traducción de textos (20% de la nota cada una), de las que el contenido y las condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 40% de la nota  Dos prácticas sobre lo según bloque de localización (20% de la nota cada una), de las que el contenido y condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 40% de la nota  *Portafolio, que habrá que actualizar regularmente hasta el final del *cuadrimestre, y del que el contenido y condiciones quedarán especificadas en *Faitic: 20%	100	C5 D3
	A1	C7 D4
	A2	C10 D5
	A3	C11 D7
	A4	C14 D9
	A5	C15
		C17
		C18
		C19
		C21
	C23	
	C31	

### Otros comentarios sobre la Evaluación

En el inicio del curso, cada estudiante podrá escoger entre acogerse la:

- 1) un sistema de evaluación progresivo y acumulativo, a partir de la resolución de los encargos prácticos y la entrega de un ejercicio obligatorio o
- 2) un sistema de evaluación única con un único examen.

Las prácticas serán asignadas los viernes, al acabar el período lectivo asignado a cada tema.

La prueba de evaluación única se realizará en la fecha que determine el calendario institucional. Constará de dos partes: en la primera será evaluado el conocimiento de los contenidos propios de la materia a partir de una batería de preguntas cortas; en la segunda, en la sala de ordenadores, será evaluada la pericia en el uso de las tecnologías presentadas en la materia. El examen de la convocatoria extraordinaria tendrá las mismas características que el examen de evaluación única. Los alumnos que no aprueben la materia en enero se presentarán en julio a las partes que tengan suspensas.

La copia o plagio total o parcial en cualquier tipo de trabajo o examen supondrá un cero en ese ejercicio o prueba. Alegar desconocimiento del que supone un plagio no eximirá al alumnado de su responsabilidad a este respecto.

La evaluación tendrá en cuenta no solo la pertinencia y calidad del contenido de las respuestas, sino también su corrección lingüística. Es responsabilidad del alumnado consultar los materiales y las novedades a través de la plataforma Faitic y de estar al tanto de las fechas en las que las pruebas de evaluación tienen lugar.

### Fuentes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins,

Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins,

Jiménez Crespo, Miguel A., **Translation and web localization**, London: Routledge,

Martín-Mor, Adriá, Ramon Piqué & Pilar Sánchez-Gijón, Tradumática, **Tecnologías de la traducción**, Vic: Eumo Editorial,

Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Las Palmas: Anroart,

Singh, Nitish & Arun Pereira, **The Culturally Customized Website**, Oxford: Elsevier,

### Recomendaciones

#### Asignaturas que se recomienda haber cursado previamente

Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática/V01G230V01109